

No. 41893

**Netherlands
and
Japan**

Exchange of letters constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan regarding logistic support to the armed forces of the Netherlands. Tokyo, 11 March 2003

Entry into force: *11 March 2003, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 21 October 2005*

**Pays-Bas
et
Japon**

Échange de lettres constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon relatif au soutien logistique aux forces armées des Pays-Bas. Tokyo, 11 mars 2003

Entrée en vigueur : *11 mars 2003, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 21 octobre 2005*

Tokyo, March 11, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to Japan's Law regarding special measures concerning measures taken by Japan in support of the activities of foreign countries aiming to achieve the purposes of the Charter of the United Nations in response to the terrorist attacks which took Place on 11 September 2001 in the United States of America and subsequent threats as well as concerning humanitarian measures based on relevant resolutions of the United Nations or requests made by International Bodies (Law No. 113 of 2001, hereinafter referred to as "the Law") which provides, inter alia, that the Government of Japan may contribute to the armed forces or other similar entities of foreign countries supplies and services in the field of logistic support as a cooperation and support activity (hereinafter referred to as "logistic support, supplies and services"), and to refer also to the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the Kingdom of the Netherlands in accordance with the Law. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the Kingdom of the Netherlands in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.

2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of the Kingdom of the Netherlands in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of the Kingdom of the Netherlands, without the prior consent of the Government of Japan.

3. Paragraphs 1 and 2 above shall apply, mutatis mutandis, to logistic support, supplies and services that are once contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of any third country in accordance with the Law and then are transferred to the armed forces or other similar entities of the Kingdom of the Netherlands with the prior consent of the Government of Japan.

I have further the honour to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall come into force on the date of Your Excellency's reply and remain in force until 1 November 2003, and shall continue to be in force thereafter unless terminated by either Government upon thirty days' written notice of its intention to terminate it through diplomatic channels.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

YORIKO KAWAGUCHI
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency
Mr. Egbert Frederik Jacobs
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of the Netherlands

II
AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN¹

Tokyo, 11 March 2003

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of the Kingdom of the Netherlands, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will come into force today.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

EGBERT FREDERIK JACOBS
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of the Netherlands

Ms. Yoriko Kawaguchi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

1. Embassy of the Kingdom of the Netherlands -- Ambassade du Royaume du Pays-Bas.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Tokyo, le 11 mars 2003

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la législation du Japon en matière de mesures spéciales, concernant les mesures prises par le Japon à l'appui des activités des pays étrangers visant à réaliser les objectifs de la Charte des Nations Unies en réponse aux attaques terroristes qui ont eu lieu le 11 septembre 2001 aux États-Unis d'Amérique et aux menaces ultérieures ainsi que en ce qui concerne les mesures humanitaires fondées sur les Résolutions pertinentes des Nations Unies ou les demandes présentées par les instances internationales (Loi No 113 de 2001, ci-après dénommée "la Loi ") stipulant, notamment, que le Gouvernement du Japon peut contribuer aux forces armées ou autres organes similaires de pays étrangers des fournitures et des services dans le domaine du soutien logistique en tant qu'activité de coopération et de soutien (ci-après dénommé "soutien, fournitures et services logistiques") ; j'ai également l'honneur de me référer aux entretiens qui ont lieu entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne le soutien, les fournitures et les services logistiques fournis aux forces armées ou autres organes similaires du Royaume des Pays-Bas conformément à la Loi. J'ai également l'honneur de proposer au nom du Gouvernement du Japon et à la suite desdits entretiens, les arrangements ci-après :

1. L'utilisation de soutien, fournitures et services logistiques fournis aux forces armées et autres organes semblables du Royaume des Pays-Bas et acceptés par ces dernières conformément à la Loi sera conforme à la Charte des Nations Unies.

2. Le soutien, les fournitures et les services logistiques fournis aux forces armées et autres organes similaires du Royaume des Pays-Bas et acceptés par ces dernières conformément à la Loi ne seront pas transférés, que ce soit temporairement ou en permanence, par quelque moyen que ce soit à des personnes extérieures aux forces armées ou autres organes similaires du Royaume des Pays-Bas sans le consentement préalable du Gouvernement du Japon.

3. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliqueront, mutatis mutandis, au soutien, aux fournitures et aux services logistiques qui sont initialement fournis aux forces armées et autres organes similaires de tout pays tiers et acceptés par ces derniers conformément à la Loi pour être ensuite transférés aux forces armées ou autres organes similaires du Royaume des Pays-Bas avec le consentement préalable du Gouvernement du Japon.

J'ai également l'honneur de proposer que, si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas y consent, la présente Note et votre réponse à cet effet au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et restera en vigueur jusqu'au premier novembre 2003 et par la suite restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement sur notification écrite avec un préavis de trente jours de son intention de le dénoncer, communiquée par la voie diplomatique.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères du Japon,
YORIKO KAWAGUCHI

Son Excellence
M. Egbert Frederik Jacobs
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume des Pays-Bas

II
AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN¹

Tokyo, le 11 mars 2003

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note de ce jour relative aux entretiens qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements à propos du soutien, des fournitures et des services logistiques fournis aux forces armées et autres organes similaires du Royaume des Pays-Bas qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

J'ai également l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte les propositions formulées dans votre Note et que votre Note et la présente Note de réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc

EGBERT FREDERIK JACOBS
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume des Pays-Bas

Mme Yoriko Kawaguchi
Ministre des Affaires étrangères du Japon

1. Ambassade du Royaume des Pays-Bas -- Embassy of the Kingdom of the Netherlands.

